



Laboratoire International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

Scénographies contemporaines au Moyen-Orient et en Afrique du nord

Journée d'études LIRIS#3.1Moyen-Orient et Afrique du Nord (19 décembre 2025)



sous la direction scientifique de **Talal Darjani** en collaboration avec **Maria-Christie Bakhos**

البرنامج:

يوم الدراسات LIRIS رقم 3.1 الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (19 ديسمبر 2025)
تحت الإشراف العلمي للبروفسور طلال درجاني بمعاونة د. ماريا كريستي باخوس





PONCE PILATE Texte Mikhaïl BOULGAKOV. Dramatisation, Scénographie et Mise en scène Talal DARJANI (Beyrouth 2018)



Axe thématique : "Transformations du personnage de la scénographie dans la découverte de l'idée du texte et la philosophie de la vision de mise en scène"

المحور العام: "تحولات شخصية السينوغرافيا في اكتشاف فكرة النص وفلسفة الرؤية الاخراجية"

INTRODUCTION ET ACCUEIL

مقدمة وترحيب

-1-

LA PHILOSOPHIE DE LA FERTILISATION DANS LA PERFORMANCE THEATRALE : LA SCENOGRAPHIE.

-1-

فلسفة التخصيب في العرض المسرحي: السينوغرافيا.

2



Talal Darjani (UL Liban) (Ar) *Professeur (PhD) et Chercheur à l'Université Libanaise, Metteur en scène, scénographe, dramaturge et penseur de théâtre. Fondateur et Président de The Other Theatre - Actor Academy*

La scénographie, dans la philosophie de la fertilisation de la représentation théâtrale, joue le rôle d'un être dramatique vivant doté de conscience, d'intention et d'influence. Elle émane de la vision du metteur en scène fertilisée, née de l'essence de la mutation, la recherche, et du germe intellectuel, pour féconder à son tour l'espace scénique et les esthétiques visuelles. Elle s'exprime avec une liberté générative et créative, partant d'elle-même comme source de création et de fertilisation renouvelée au sein de la représentation.

(15 mn)

طلال درجاني (الجامعة اللبنانية- لبنان) *أستاذ (دكتوراه) وباحث في الجامعة اللبنانية، مخرج، سينوغراف، كاتب ومفكر مسرحي. مؤسس ورئيس المسرح الآخر- أكاديمية الممثل*

تقوم السينوغرافيا في فلسفة تخصيص العرض المسرحي بدور كائن درامي حي يمتلك وعيًا ونيةً وتأثيرًا. وهي تنطلق من الرؤية الإخراجية المخصصة المتولدة من جوهر الطفرة، البحث والبذرة الفكرية، لتخصب بدورها الفضاء المسرحي والجماليات البصرية، وتعبّر عن ذاتها بحرية توليدية خلّاقة، منطلقة من نفسها كمصدر إبداع وتخصيب متجدّد داخل العرض.

(15 دقائق)

-2-

LA RHÉTORIQUE COGNITIVE DE LA SCÉNOGRAPHIE : philosophie, métaphore et perception dans la mise en scène de " Qui est là!" de William Saroyan

Maria-Christie Bakhos (UL Liban) (Ar) *Professeure Associée (PhD) et Chercheuse à l'Université Libanaise, Metteuse en scène, Actrice et Auteure.*

L'Etude examine la relation dialectique entre la scénographie et l'acte de perception dans le théâtre contemporain, à travers l'analyse

-2-

البلاغة المعرفية للسينوغرافيا: الفلسفة، المجاز، والإدراك في عرض "من هناك!" لويليام سارويان.

ماريا كريستي باخوس (الجامعة اللبنانية- لبنان) *أستاذ مشارك (دكتوراه) وباحثة، مخرجة، ممثلة ومؤلفة.*

3



d'une expérience de mise en scène de la pièce *Qui est là!* Texte William Saroyane, Mise en scène Maria-Christie Bakhos. L'étude part de l'hypothèse que la scénographie, lorsqu'elle est construite de manière rhétorique et métaphorique, devient un dispositif perceptif qui active l'interaction cognitive et émotionnelle de l'acteur et du spectateur.

(15 mn)

-3-

HOW THEATRICAL SCENOGRAPHY REFLECTS THE CRISIS OF SOCIAL IDENTITY: (The Syrian Case as Exemplified in the Play "*Timing Damascus*", Produced in 2024)

*Zaid Al-Zarif (Syria) (Ar) Academic, actor, dramaturge, dramatic writing
instructor and playwright.*

In this concise research paper, I do not pose a problem but rather present an applied perspective that may later spark a critical debate about the ability of scenographic elements to parallel the psychological and social discourse embedded in theatrical performances and fully convey its impact to the audience . This perspective is substantiated through an analysis of these elements, supported by insights from well-known critical schools of thought .

(15 mn)

-4-

تتناول الدراسة العلاقة الجدلية بين السينوغرافيا وفعل الإدراك في المسرح المعاصر، من خلال تحليل تجربة إخراجية عملية لمسرحية "من هناك!" نص ويليام سارويان، إخراج ماريّا كريستي باخوس. تنطلق الدراسة من فرضية أن السينوغرافيا عندما تُبنى بلاغياً ومجازياً تتحوّل إلى جهاز إدراكي يُفعّل التفاعل المعرفي والعاطفي لدى الممثل والمتفرج.

(15 دقائق)

-3-

كيف تعكس السينوغرافيا المسرحية أزمة الهوية المجتمعية (الحالة السورية نموذجاً في العرض المسرحي "بتوقيت دمشق" إنتاج 2024)

*زيد الظريف (سوريا) ممثل أكاديمي، دراماتورج، مدرس كتابة درامية وكاتب
مسرحي.*

في هذه الورقة البحثية الموجزة، لا أطرح إشكالية، بل أطرح منظوراً تطبيقياً قد يُثير نقاشاً نقدياً حول قدرة العناصر السينوغرافية على مواكبة الخطاب النفسي والاجتماعي المُتضمن في العروض المسرحية، ونقل تأثيرها إلى الجمهور بشكل كامل. ويستند هذا المنظور إلى تحليل هذه العناصر، مدعوماً برؤى من مدارس فكرية نقدية مرموقة.

(15 دقائق)

-4-

4



THE CONCEPTUAL INTERTWINING OF SCENOGRAPHY AND DIRECTING

Khalid Al-Rowaie (Bahrain) (Ar) Playwright, director, and cultural facilitator; leads Enki Arts Center and GCC Theatre Committee, former Alsawari head.

Scenography is not a surface element but the visual essence of theatrical performance. Yet, it is sometimes reduced to ready-made imagery or mere submission to the director's instructions— weakening the aesthetics of the play. Between my experiences in 2003 and 2023, I explore the evolving relationship between scenography and directing as an intertwined unity that generates a vibrant theatrical space.
(15 mn)

التشابك المفاهيمي بين السينوغرافيا والإخراج.

خالد الرويعي (البحرين) كاتب مسرحي ومخرج وناشط ثقافي؛ يرأس مركز إنكي للفنون ولجنة المسرح في مجلس التعاون الخليجي، رئيس سابق لجمعية السواري.

السينوغرافيا ليست مظهر بل جوهر بصري للعرض المسرحي. لكنها أحياناً تُختزل بمتخيل جاهز أو استسلام لتوجيهات المخرج، هذا يضعف جماليات العرض. بين تجربتي في 2003 و2023، احاور تطور العلاقة بين السينوغرافيا والإخراج كوحدة متشابكة تُنتج فضاءً مسرحيًا نابضًا.
(15 دقائق)

-5-

SCENOGRAPHY: THE PHILOSOPHY OF AESTHETIC FORMATION IN THEATRICAL PERFORMANCE.

عماد المي (تونس) ممثل ومؤلف ومخرج مسرحي وأستاذ وباحث دكتوراه متخصص في فلسفة التنوير والحداثة..

-5-

السينوغرافيا: فلسفة التشكيل الجمالي في العرض المسرحي

Imed El-May (Tunisie) (Ar) *Acteur, auteur et metteur en scène de théâtre ; professeur et chercheur doctorant spécialisé dans la philosophie des Lumières et de la modernité.*

La scénographie est l'harmonie organique et la cohérence des éléments d'une performance théâtrale dans la pensée, la forme et la beauté, car elle rend l'invisible visible et le visible visible au visible. C'est l'esprit et l'essence du spectacle théâtral.
(15 mn)

السينوغرافيا هي مفهوم عام وكُلّي وشامل وهي التناغم والتناسق العضوي لعناصر العرض المسرحي فكريا وشكلا وجمالا إذ تجعل اللامرئي مرئي والمرئي لامرئي وتشتغل على كتابة الصورة والكلمة والحركة والشعور وتخلق الجو الجمالي للعرض المسرحي بمعنى أنها روح العرض، فهي تشكيل وبناء علمي وفني وتقني وخيالي يجمع الباطن والظاهر في العرض.
(15 دقائق)

-6-

LE METTEUR EN SCÈNE. LE SCÉNOGRAPHE. LE RÉSULTAT.

Ashraf Hanna (Palestine) (Ar) *Artiste palestinien originaire d'Al-Rameh, en Galilée ; scénographe basé à Haïfa et diplômé en beaux-arts de l'Université de Haïfa..*

Je propose une réflexion sur les différentes méthodes par lesquelles scénographe et metteur en scène peuvent aboutir ensemble à une scénographie qui soit un texte visuel écrit avec des couleurs, des matières, de la lumière et de l'obscurité. L'investigation et l'exploration des idées à travers des ateliers de travail scénographique avec les comédiens et le metteur en scène, dès le début et à différentes étapes des répétitions, participent à faire émerger la langue de ce texte visuel, langue qui découle des actions et qui porte en elle l'événement dramatique en continu.

-6-

المخرج. السينوغراف. النتيجة

أشرف حنا (فلسطين) *فنان فلسطيني من الرامة في الجليل، مصمم مناظر طبيعية وخريج كلية الفنون الجميلة في جامعة حيفا..*

أقترح مراجعة تأملية لطرق العمل المختلفة بين السينوغراف والمخرج لتوليد سينوغرافيا قادرة أن تكون نصًا مرئيًا مكتوبًا بألوان ومواد وضوء وعتمة. التوجه البحثي والفحص المبكر للأفكار من خلال ورشة عمل سينوغرافية مع الممثلين والمخرج في مراحل أولية ومختلفة من فترة المراجعات تساهم في الوصول إلى لغة هذا النص المرئي النابعة من الأفعال والقادرة على حمل الحدث الدرامي المتواصل.
(15 دقائق)

6

(15 mn)

-7-

THE SLAPS OF A PERFORATED SHOE IN THE RAIN, SCENOGRAPHY RESCUES KAFKA'S BLEAK TALE.

Ahmed Khamis Al-Hakim (Egypt) (Ar) *Theatre critic with a postgraduate diploma; published over 1,000 reviews and contributed extensively to theatre research.*

The theatrical performance "A Perforated Shoe in the Rain," directed by Amr Afifi, encompasses several dramatic and scenographic worlds of varying degrees and impact. The play, loosely inspired by Kafka's novel "The Metamorphosis," has several adjacent meanings added, beginning with the title of the play, which recalls Van Gogh's worn-out shoes, and continuing through some ghostly characters and the set design, which can be recycled logically to suit the nature of the dramatic scene.

(15 mn)

DISCUSSION ET ECHANGE

(20 mn)

CLÔTURE

(05 mn)

-7-

إن الفهم الخاطئ لماهية السينوغرافيا يشكل عائقاً أمام تطوّر المسرح في البلدان العربية.

أحمد خميس الحكيم (مصر) ناقد مسرحي حاصل على دبلوم الدراسات العليا؛ نشر أكثر من 1000 مراجعة وساهم على نطاق واسع في أبحاث المسرح.

ينطوي العرض المسرحي (حذاء مثقوب تحت المطر) لمخرجه (عمرو عفيفي) على عدة عوالم درامية وسينوغرافية متباينة الدرجات والتأثير فما تم إستلهامه بتصرف من رواية (المسخ) لكافكا أضيف إليه عدة معاني مجاورة بداية من إسم العرض والذي يحيلنا إلى أحذية (فان جوخ) المهترئة ومرورا ببعض الشخصيات الشبحية والديكور الذي يمكن إعادة تدويره بالمنطق الذي يتوافق وطبيعة المشهد الدرامي المتضمن

تحاول تلك الدراسة تتبّع تلك المعاني والأفكار التي ساهمت في بناء نسيج

العرض المسرحي

(15 دقائق)

المناقشة والتبادل

(20 دقيقة)

الختام

(5 دقائق)

7



Horaire : 7h (heure de New-York), 8h (heure de Fort-de-France), 9h (heure de Buenos Aires), 13h (heure de Paris), 14h (heure de Beyrouth et Le Cap), 19h (heure de Jakarta), 1h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Lien de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Europe) :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (Comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES À DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun·e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent·e·s universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant·e·s de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.

Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures. Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun·e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduccion-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>
Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>
sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.

Schedule: 7 a.m. (New York time), 8 a.m. (Fort-de-France time), 9 a.m. (Buenos Aires time), 1 p.m. (Paris time), 2 p.m. (Beirut and Cape Town time), 7 p.m. (Jakarta time), 1 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions: 2h30

Connection link: <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Meeting ID: 1-978-593-3857

Secret code: 763590956

LIRIS organization (Europa zone):

Sunga KIM (General Secretariat LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (International Scientific Committee) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTTITLES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

9



Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>
DeepL <https://www.deepl.com/translator>
Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>
on your phone and computer for simultaneous voice translation.